

3.2 Wer die Wahl hat, hat die Qual

Ein Wort im Deutschen – mehrere im Spanischen

Ein Wort im Spanischen – mehrere im Deutschen

Spätestens im Teenageralter werden spanische Kinder zu *hijos* und *hijas* und haben es dann gar nicht mehr so gerne, wenn Eltern von ihnen als *niños* und *niñas* sprechen. Diesen sprachlichen Unterschied gibt es im Deutschen nicht. Wenn Sie also die jugendlichen oder bereits erwachsenen Kinder Ihrer spanischen Freunde auch noch als *niños* bezeichnen, dann liegt das nur daran, dass das deutsche Wort „Kind“ im Spanischen mehrere Entsprechungen hat. Aber auch umgekehrt gibt es zahlreiche Fälle mit hohem Missverständnispotenzial. Genau darum geht es hier.

43 besuchen

Wir Deutschen besuchen Freunde, Schulen, Museen ... Im Spanischen sieht man das viel differenzierter. Ergänzen Sie mit der richtigen Form des passenden Verbs.

asistir • consultar • ir • visitar • frecuentar
ir a ver • estar muy frecuentado

1. Cuando estuvimos en Granada, _____ La Alhambra.
2. ¿Cuántas personas _____ al curso?
3. Todos los domingos Carmen y Paco _____ a sus abuelos.
4. No me siento bien. Pienso que tengo que _____ a un médico.
5. Muchos jóvenes _____ los bares en el centro.
6. Carlos, ¿a qué clase _____?
7. Este museo _____.

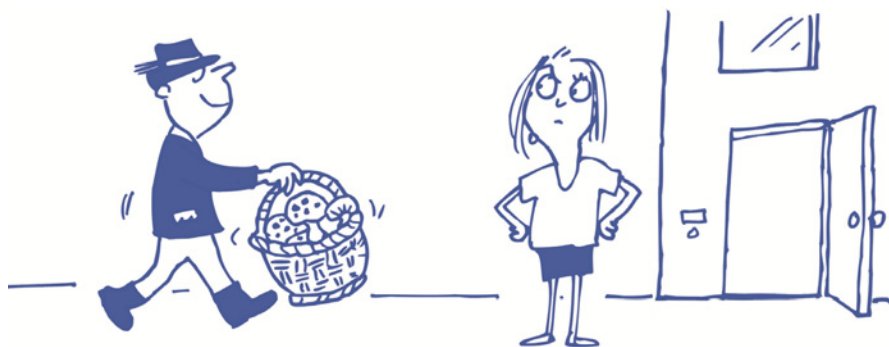
44 bringen

Ihre Aufgabe: Bringen Sie zusammen, was zusammengehört.

1. Este vino está muy rico.
2. ¿Qué llevasteis a la fiesta de Teresa y Juan?
3. Tienes la cara muy pálida. ¿No te sientes bien?
4. ¿Cómo llegasteis a la estación ayer?
5. Cuando vengas a Granada
 - a. Una botella de tinto y un ramo de flores.
 - b. tráenos mermelada hecha por tu abuela.
 - c. Nuestro vecino nos llevó. Él también tomó el tren.
 - d. Tráigame otra copa, por favor.
 - e. Solo comí algunas de las setas que cogió mi marido.

1.	2.	3.	4.	5.

! So können Sie es sich leicht merken: *llevar* = von einem Ort zu einem anderen mitnehmen; *traer* = von einem Ort zu einem anderen hinbringen



45 fahren

Bringen Sie die Satzteile in die richtige Reihenfolge und wählen Sie das passende Verb aus dem Schüttelkasten.

atraviesa • conducir • cruzar • entramos • montar
~~vas~~ • viajasteis

1. al trabajo / en bicicleta *¿Vas al trabajo en bicicleta?*
2. año pasado / Adónde / el
 ¿_____?
3. camión / Sabes / un
 ¿_____?
4. por / la ciudad / en / la puerta antigua
 _____.
5. que / el río / Cada hora / un ferry / hay
 _____.
6. Nos / mucho / en / gusta / bicicleta
 _____.

46 Fisch

Ergänzen Sie mit dem passenden Wort.

1. ¿Qué tal tu _____? El mío está riquísimo.
2. Cuando era niño, tenía un acuario con un _____ rojo.
3. A causa de la sobrepesca¹ de los mares y la contaminación² del agua, la población de muchas especies de _____ está en peligro.

¹ sobrepesca *f* = Überfischung

² contaminación *f* = Verschmutzung

! Der *pescado* ist tot. Es lebe der *pez*! Und dazu gleich eine passende Redewendung: *está como pez en el agua* (er fühlt sich wie ein Fisch im Wasser).

47 haben

Unterstreichen Sie das richtige Wort.

1. No (he / tengo) la paciencia necesaria para solucionar un sudoku.
2. Cuando (hayas / tengas) terminado los deberes, puedes ver la tele.
3. ¡Qué lástima! Nunca (habéis / tenéis) ganas de salir con nosotros.
4. ¡Por fin (he / tengo) terminada esta tarea tan difícil!
5. Ellos no (han / tienen) nada que ver con este asunto.
6. María lo (ha / tiene) difícil con él. Siempre está de mal humor.

! Hat man Zeit, nimmt man *tener*. Bildet man Zeiten, braucht man *haber*.

48 hören

Ordnen Sie die Begriffe dem richtigen Verb zu. Ein Wort passt zu beiden.

música • el canto de los pájaros • un CD • el ruido de la calle
 las noticias • las sirenas de la ambulancia • la orquesta
 el ladro de un perro • un concierto de guitarra • un avión
 niños en el parque infantil

escuchar

oír

49 kochen

Ergänzen Sie mit dem passenden Wort.

cocer • cocinar • cocino • guisar • hago • hirviendo
llevas a ebullición • preparan

1. ♦ Mamá, me gusta mucho _____, pero me falta la práctica.
● Hijo mío, ¿qué quieres saber?
2. ♦ Mamá, ¿cómo _____ una infusión¹?
3. ● Pues, _____ el agua, dejas reposar² las hierbas diez minutos y ya está.
4. ♦ Y ¿cómo se _____ espaguetis con salsa de tomate?
5. ● Pones los espaguetis en una olla con agua _____ y los dejas _____ unos doce minutos. Y para la salsa de tomate, yo siempre uso tomates de lata que dejo _____ un rato.
6. ♦ Muchas gracias, mamá. ¡Hoy _____ yo!

¹ infusión *f* = (Kräuter-)Tee ² dejar reposar = ziehen lassen

! ¿Le gusta cocinar? Kochen Sie gern? Wie im wirklichen Leben kommt es auch im Spanischen immer darauf an, was man kocht. Na dann: Guten Appetit! – ¡Buen provecho!

50 können

Können Sie das richtige Wort einsetzen?

1. ¿_____ tocar el piano? ● puedes ● sabes
2. Sentimos mucho no _____ bailar salsa. ● poder ● saber
3. ¿Quién _____ manejar este robot de cocina¹. ● puede ● sabe
4. Bien, aunque _____ ir en monopatín², ● puedes ● sabes
aquí no se _____. Está prohibido. ● puede ● sabe

¹ robot de cocina *m* = Küchenmaschine ² monopatín *m* = Skateboard

⚡ 51 kommen

Übersetzen Sie die Dialoge.

1. ♦ Kommst du zu Pacos Geburtstagsfeier?
 ♦ _____
 ● Er hat mich nicht eingeladen. Also komme ich nicht.
 ● _____
2. ♦ Hast du den Kundendienst¹ für die Waschmaschine angerufen?
 ♦ _____
 ● Nein, ich bin leider noch nicht dazu gekommen.
 ● _____
3. ♦ Ist eure Tochter schon aus Berlin zurückgekommen?
 ♦ _____
 ● Ich warte auf sie. Der Zug kommt in einer Stunde an.
 ● _____
4. ♦ Wie geht es deinem Großvater?
 ♦ _____
 ● Nicht so gut. Wir mussten gestern Abend den Arzt kommen lassen.
 ● _____
5. ♦ Ich würde jetzt gerne eine Pizza essen, aber unser Backofen² ist kaputt.
 ♦ _____
 ● Warum lassen wir keine kommen?
 ● _____

¹ servicio de asistencia técnica *m* = Kundendienst

² horno *m* = Backofen

! Grundsätzlich gilt: Du kommst zu mir = *venir*; ich komme zu dir = *ir*.
 Und dann gibt es im Spanischen noch eine Menge anderer
 Übersetzungen für „kommen“.

⚡ 52 lassen

Übersetzen Sie. Verwenden Sie für „lassen“ nicht *dejar*.

1. Danke, dass du mich deinen Laptop benutzen lässt.

2. Sie ließ sich am linken Auge operieren.

3. Lasst uns jetzt gleich beginnen!

4. Das Unternehmen ließ eine Kindertagesstätte¹ bauen.

¹ guardería f = Kindertagesstätte

53 laufen

Unterstreichen Sie das passende Wort.

Ana es muy deportista, y ...

1. ... todos los años va a Nueva York para correr / pasar el maratón.
2. ... viene / va andando al trabajo.
3. ... hace / cuenta ocho kilómetros a pie por la mañana para llegar a la oficina y por la tarde para volver a casa.
4. ... en invierno, cuando el lago está helado, patina / se mueve sobre hielo.
5. ... aprendió a andar / ir ya a los diez meses.

! Es läuft noch mehr: der Motor *está en marcha*, die Nase *me gotea*, die Sache *marcha bien*. Zum Schluss noch eine Frage: Wie läuft's denn so? – *¿Qué tal?*

54 leicht

Ergänzen Sie jeweils mit dem richtigen spanischen Wort für „leicht“ – keine Angst, es ist ganz einfach.

con facilidad • levemente • ligera • fácilmente • ligero • bien

1. No me sorprende que tengas frío con esa ropa _____ que llevas.
2. Por suerte solo dos personas fueron _____ heridas en el accidente.
3. ¿Quieres decir que la crema catalana es un postre _____?
4. Es _____ posible que aún llegue.
5. Es mejor no molestar a nuestro jefe. Se enfada _____.
6. Aprende _____ y sabe calcular muy bien.



55 müssen

Ergänzen Sie das richtige Wort und ordnen Sie die deutschen Sätze ihrer spanischen Übersetzung zu.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Morgen muss ich nicht arbeiten. 2. Die Tablette müssen Sie vor dem Frühstück nehmen. 3. Man muss dem Klima zuliebe Energie sparen. 4. Sie müssten schon zurück sein. | <ol style="list-style-type: none"> a. _____ ahorrar energía por el clima. b. _____ ya estar de vuelta. c. Mañana no _____ trabajar. d. La pastilla la _____ tomar antes del desayuno. |
|--|---|

1.	2.	3.	4.

56 schwer

Die verschiedenen Bedeutungen von „schwer“ im Spanischen richtig wiederzugeben, ist gar nicht so einfach. Ergänzen Sie das passende Wort.

1. Instalar un nuevo software es realmente _____. Pero si sigues las instrucciones paso por paso lograrás hacerlo.
2. ¿Es verdad que van a cerrar el teatro? No creía que la situación financiera fuera tan _____.
3. Gracias a los progresos de la medicina, hoy día es posible tratar muchas enfermedades _____.
4. ¿Cuánto dices que pesa tu equipaje? ¿Veinte kilos? Con tus problemas de espalda no deberías llevar una maleta tan _____.

! Was schwer ist, kann auch lästig sein: *Los mosquitos, ¡qué pesados están este verano!* (Die Mücken sind in diesem Sommer wirklich lästig!)

57 sehen

Ergänzen Sie die richtige Form von *mirar* oder *ver*.

1. Mi tío ahora _____ tan mal que ya no puede _____ fotos.
2. Me gusta mucho _____ por la ventana cuando llueve.
3. ¿Has _____ la última película de Almodóvar?
4. ¡Esto es fantástico! Si no lo _____, no lo creo.

